

۱- مفاهیمی همچون درون، بیرون، بالا، و پایین به وسیله درک انسان از چه بخشی از جهان پدیدار شده اند؟

۰۱. تصور انسان از کالبد خود  
۰۲. تصورات ذهنی  
۰۳. خیالات واهی  
۰۴. تصورات واقعی

۲- عبارت "button her lips" در جمله زیر به چه معنا است؟

John told her to button her lips.

۰۱. لب به غذا نزند  
۰۲. آرایش نکند  
۰۳. دهان کجی نکند  
۰۴. زیپ دهانش را بکشد

۳- در عبارت "افکار زنده"، چه عاملی باعث ملموس تر شدن مفهوم عبارت می شود؟

۰۱. کاربرد طبقه انتزاعی فکر برای اشیاء  
۰۲. کاربرد مفاهیم فرهنگی در زبان  
۰۳. کاربرد طبقه جاندار برای مفهوم انتزاعی فکر  
۰۴. کاربرد انعطاف پذیری

۴- امکان شناخت سریع و آسان اعضای هر مقوله از پدیده های هستی توسط کدام یک از موارد زیر فراهم می شوند؟

۰۱. نمونه اولیه  
۰۲. تکواژهای صرف  
۰۳. الگوی استعاره  
۰۴. فرهنگ  
۰۱. استعاره  
۰۲. برجسته سازی  
۰۳. مقوله های طبیعی  
۰۴. تصویرسازی

۶- دست کسی را توی حنا گذاشتن به چه معنی است؟

۰۱. گرفتار کردن کسی  
۰۲. خدمت کردن به کسی  
۰۳. فراهم کردن موقعیت آسایش و شادی برای کسی  
۰۴. فریب دادن کسی

۷- در سطح نحوی، عموماً عامل برجسته تر در جمله چه نقشی دارد؟

۰۱. حرف ربط  
۰۲. مفعول  
۰۳. حرف اضافه  
۰۴. فاعل

۸- این عبارت "He kicked the bucket" به کدام موضوع اشاره دارد؟

۰۱. بازی کردن  
۰۲. دعوا کردن  
۰۳. مردن  
۰۴. آب آوردن

۹- در عبارت "خبر داغ" از کدام عنصر برای انتقال معنی استفاده شده است؟

۰۱. تصویرپردازی واقعی برای ادراک خبر  
۰۲. عنصر فرهنگی برای تفاوت خبر  
۰۳. ارتباط ذهنی برای دریافت خبر  
۰۴. حس لامسه برای تازگی خبر

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک



عنوان درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه، کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۳ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۱ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۷

۱۰- عبارت "مثل گرگ باران دیده" اشاره به چه موضوعی دارد؟

- ۰۱ شرارت      ۰۲ تجربه      ۰۳ خیس شدن      ۰۴ فرار

۱۱- بهترین معادل برای این جمله چه می باشد؟

I had my heart in my mouth.

- ۰۱ دلم مثل سیر و سرکه می جوشید  
۰۲ دل توی دلم نبود  
۰۳ به دلم برات شده بود  
۰۴ دلم را به دریا زدم

۱۲- جمله زیر به چه موضوعی اشاره دارد؟

They are trying to pull my leg.

- ۰۱ سر به سر کسی گذاشتن  
۰۲ پا جای پای کسی گذاشتن  
۰۳ پای کسی را به جایی باز کردن  
۰۴ دست از پا خطا نکردن

۱۳- مناسب ترین معادل فارسی برای عبارت **in a flash** چیست؟

- ۰۱ از کوره در رفتن      ۰۲ به پای کسی نرسیدن      ۰۳ به سرعت برق      ۰۴ مثل آب خوردن

۱۴- عبارت **add insult to injury** به چه معنا می باشد؟

- ۰۱ خون کسی را به جوش آوردن  
۰۲ نمک به زخم پاشیدن  
۰۳ از دنده چپ بلند شدن  
۰۴ از کوره در رفتن

۱۵- بهترین ترجمه برای عبارت **spend money like water** چه می باشد؟

- ۰۱ پول باد آورده داشتن  
۰۲ مثل ریگ پول خرج کردن  
۰۳ ناخن خشک بودن  
۰۴ آب در هاون کوبیدن

۱۶- این جمله "Mike is a yes - man" به چه معناست؟

- ۰۱ مایک بچه ننه است  
۰۲ مایک مرد خوبی است  
۰۳ مایک بله قربان گو است  
۰۴ مایک مثبت اندیش است

۱۷- این عبارت **be two - faced** اشاره به چه موضوعی دارد؟

- ۰۱ زیبایی      ۰۲ شباهت      ۰۳ ریاکاری      ۰۴ سخت

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک



عنوان درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه، کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۳ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۱ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۷

۱۸- معنی این عبارت Pull the wool over someone's eyes چه می باشد؟

۰۱. سر کسی شیره مالیدن  
۰۲. کسی را لای پر قو بزرگ کردن  
۰۳. چوب لای چرخ کسی گذاشتن  
۰۴. کاسه کوزه ها را سر کسی شکستن

۱۹- معنای عبارت hard - hearted چه می باشد؟

۰۱. قوی  
۰۲. شجاع  
۰۳. پر کار  
۰۴. سنگدل

۲۰- معادل عبارت spill the beans در این جمله چه می باشد؟

Don't spill the beans ,this is a secret .

۰۱. دسته گل به آب دادن  
۰۲. بند را به آب دادن  
۰۳. کور خواندن  
۰۴. توی هچل افتادن

۲۱- معنای عبارت goose egg در این جمله به چه معنا است؟

His mark was a goose egg.

۰۱. صفر کله گنده  
۰۲. چند غاز بول  
۰۳. آیه یاس  
۰۴. طفل معصوم

۲۲- بهترین معادل برای جمله You hit the nail on the head چه می باشد؟

۰۱. نرود میخ آهنین در سنگ  
۰۲. آب در هاون گوبیدی  
۰۳. شانس آوردی  
۰۴. زدی توی خال

۲۳- عبارت hush - money به چه معنی می باشد؟

۰۱. پول باد آورده  
۰۲. پول حرام  
۰۳. حق سکوت  
۰۴. دستمزد

۲۴- عبارت a tight-fisted person به چه معنی است؟

۰۱. آدم سختگیر  
۰۲. آدم ابله  
۰۳. آدم ناخن خشک  
۰۴. آدم پرافاده

۲۵- عبارت make head or tail of something به چه معنا است؟

۰۱. سر و ته چیزی را هم آوردن  
۰۲. دم به تله ندادن  
۰۳. از چیزی سر در آوردن  
۰۴. از شنیدن چیزی بال در آوردن

۲۶- معادل فارسی عبارت زیر چیست؟

The Achilles' hill of the program

۰۱. نقطه ضعف برنامه  
۰۲. پایداری برنامه  
۰۳. تناسب برنامه  
۰۴. شرایط برنامه

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک



عنوان درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه، کاربرد اصطلاحات و تعبیرات زبان در ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۳ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۱ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۷

۲۷- ترجمه این عبارت **He arrived out of the blue** چه می باشد؟

۰۱. مثل اجل معلق سر رسید  
۰۲. از حسادت داشت می ترکید  
۰۳. به موقع رسید  
۰۴. جیم شد

۲۸- عبارت **We are all in the same boat** به چه موضوعی اشاره دارد؟

۰۱. شباهت ظاهری  
۰۲. همدردی  
۰۳. پنهانکاری  
۰۴. رازداری

۲۹- معنی عبارت زیر چه می باشد؟

**There is honor among thieves.**

۰۱. دزد که از دزد بزند شاه دزد است  
۰۲. بار کج به منزل نمی رسد  
۰۳. چاقو دسته خود را نمی برد  
۰۴. خواهی نشوی رسوا، هم رنگ جماعت شو

۳۰- معنی اصطلاح **To play a lyre in vain to an ass** چیست؟

۰۱. با دم شیر بازی کردن  
۰۲. خر خود را راندن  
۰۳. یاسین به گوش خر خواندن  
۰۴. ساز مخالف زدن